


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Архимандрит Иосиф (Еременко Иосиф Борисович)  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 26.10.2023 14:15:57  
Уникальный программный ключ:  
1cb4798a009d50309e2300afdb7035e5752c2511

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ДУХОВНАЯ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ТОМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ  
ТОМСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

**СОГЛАСОВАНО**  
Зав. кафедрой гуманитарных и церковно-  
практических дисциплин

  
Костюкова Татьяна Анатольевна,  
док.пед.наук  
27 октября 2021 г.



**УТВЕРЖДЕНО**  
Решением Ученого совета семинарии  
от 27.10.2021 Протокол № 2

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**  
фонд оценочных средств

*Код и направление подготовки: 48.03.01 Теология*

*Профиль: «Православная теология»*

*Уровень образования: бакалавриат*

*Квалификация: бакалавр*

*Форма обучения: очная*

*Общая трудоёмкость: 4 ЗЕТ*

*Составитель: Классен Елена Вильгельмовна*

**Фонд оценочных средств (ФОС)** является элементом системы оценивания уровня сформированности компетенций обучающихся, изучающих дисциплину **«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»** (бакалавриат, очное отделение).

**Целью ФОС** является установление соответствия уровня подготовки обучающихся и выпускников требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».

**Задачами ФОС** являются:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированных компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль и управление достижением целей реализации ООП, определенных в виде набора универсальных и профессиональных компетенций выпускников;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины с определением положительных/отрицательных результатов и планированием необходимых предупреждающих/корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс семинарии.

**В результате** освоения дисциплины «Иностранный язык» у обучающегося формируются следующие компетенции:

**ОПК-7.4** (Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков);

**ОПК-7.7** (Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке).

**Основными оценочными средствами** овладения указанными компетенциями в формате очного обучения являются **доклад (сообщение)** с составлением презентации и **собеседование** по изученным текстам и темам. **В качестве текущего контроля** усвоения учебного материала используются также **ответы на вопросы, переводы, пересказы и обсуждения, ролевые игры, круглый стол.**

В случае необходимости обучение и контроль за уровнем усвоения материала могут осуществляться **дистанционно** на платформе Moodle Томской духовной семинарии: <http://xn--d1apfob.xn--p1ai/course/view.php?id=40>

**Требования к зачету:** Приготовить текст и презентацию к **экскурсии по храму.** Провести экскурсию в храме или в аудитории с помощью презентации, в случае необходимости – виртуально.

**Требование к экзамену:** 1) Приготовить устное сообщение на иностранном языке на

10-15 минут по богословской статье, написанной современным автором на иностранном языке. 2) Ответить на вопросы по своему выступлению, задать вопросы другим выступающим, принять участие в обсуждении сообщений.

**Паспорт  
фонда оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Основные религии мира 1.1 Авраамические религии 1.2 Христианские конфессии	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Ответы на вопросы Сообщение об одной из религий; ролевая игра
2	Книга книг 2.1 Библейские переводы 2.2 Ветхий завет. 10 заповедей	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Перевод текстов Сообщение об одном из переводчиков или переводов Библии
3	Земная жизнь Иисуса Христа 3.1 Святая земля 3.2 Нагорная проповедь	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Сообщение Ролевая игра: обсуждение планов о паломничестве
4	Духовная семинария 4.1 Томская семинария 4.2 Московская академия	ОПК-7.4	Устный рассказ или эссе о семинарии
5	Православный храм 5.1 Внешний вид 5.2 Внутреннее устройство	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Описание храма Доклад с презентацией
6	Иконы и иконопись 6.1 Типы икон 6.2 Устройство иконостаса	ОПК-7.4; ОПК-7,7,	Описание иконы Сообщение или эссе
7	Церковная архитектура 7.1 Архитектурные стили	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Перевод текста
8	Экскурсия по храму	ОПК-7.4	Сообщение с презентацией
9	Посты и праздники 9.1 Дванадцатые праздники 9.2 Праздничные традиции	ОПК-7.4; ОПК-7,7	Описание праздника или традиции
10	Жития святых 10.1 Русские святые 10.2 Святые других стран	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Перевод текстов Сообщение
11	Сергий Радонежский и Троице-Сергиева лавра	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Презентация
12	Религия в России, США и Великобритании	ОПК-7.4	Составление вопросов
13	РПЦ и Православная церковь в Америке	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Сообщения на круглом столе
14	Наша вера. Символ веры	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Упр-я на с. 80 Чтение Символа веры

15	Божественная литургия 15.1 Литургия оглашенных 15.2 Литургия верных	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Упр-я на с. 90 Чтение богослужебных текстов
16	Священнослужители и их облачения	ОПК-7.4, ОПК-7,7	Экскурсия по Музею церковной истории, Глоссарий по экспонатам

### Примеры оценочных средств и критерии их оценивания

#### Примеры вопросов по тексту (по теме):

1. What is the difference between the Torah and the Talmud?
  2. How many years ago was Jesus Christ born?
  3. Speak about the foundation of Islam.
- 
1. Name the year and reasons of the first split in the Christian Church.
  2. Speak about the differences between Catholicism and Orthodoxy.
  3. Why did the Protestant movement begin?
  4. What was the cause of the Old Orthodox movement?
  5. Mention some of the differences in the Old and New Orthodox rites.

**Критерии оценивания упражнений на составление вопросов и ответов на вопросы.** Контрольные упражнения, проверяющие уровень усвоения темы, состоят из вопросов, на которые следует найти ответы в текстах, или вопросов, которые следует перевести на английский язык или составить самостоятельно к текстам. Грамотное составление 100 % вопросов на английском или правильный ответ на 100% вопросов – «5», 80% вопросов – «4», 60% вопросов – «3», менее половины вопросов – «2».

#### Темы сообщений по первому разделу:

1. Иудаизм
2. Мусульманство
3. Христианство
4. Православие
5. Католицизм
6. Протестантство
7. Буддизм
8. Индуизм
9. Конфуцианство
10. Любая другая конфессия

**Время** звучания сообщения – 5 минут, **объем** – 5-10 предложений.

**Критерии оценивания сообщения:** логическое построение речи (вступление, главная часть, заключение) – 1 балл; содержание, факты и их интерпретация – 1 балл; естественный темп речи (без опоры на текст) – 1 балл; грамотное построение предложений – 1 балл; правильное произношение и интонирование – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за сообщение.

**Ролевая игра по прохождению первого раздела:** Христианин встречается с человеком другого вероисповедания, интересуется его взглядами, обычаями и традициями, пытается привлечь к христианству.

**Роли:** православный христианин и представители других конфессий.

**Проверяется** умение составлять вопросы, вести уважительный диалог в рамках межкультурной коммуникации, убеждать собеседника.

Вместо формальной оценки предлагается **саморефлексия** студентов: на сколько удался такой разговор? Чему еще нужно научиться?

**Пример текста (части текста) для перевода:**

**The Bible** (Greek *biblia* ‘books’) is a collection of books (66 in the Protestant and 77 in the Orthodox version, 81 books in the Ethiopian Orthodox Church canon) considered by Christians as inspired by God. These books were written by different authors (kings, peasants, fishers, philosophers, poets, statesmen, etc.) at different times for more than 1600 years: the books of the Old Testament were written in Hebrew before Jesus Christ, and the books of the New Testament relate the life and teachings of Jesus written by his disciples in Greek.

The Bible is translated into more than 2,000 languages. Some translators tried to translate everything word for word from the Biblical languages. Others tried to find equivalent idioms in modern languages. These translations are easier to read but they reflect the interpretations of the given translator. That is why many churches prefer to use older ‘word for word’ translations.

**Критерии оценивания письменного перевода текстов:** правильная передача смысла – 1 балл, полнота содержания – 1 балл, естественная форма выражения содержания – 1 балл, правильная орфография – 1 балл, правильная пунктуация – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за перевод.

**Темы сообщений по второму разделу:**

1. Перевод Ветхого Завета на греческий язык «Септуагинта»
2. Блаженный Иероним – переводчик Библии на латинский язык
3. Переводы Библии на английский язык
4. Библия короля Иакова и особенности ее языка
5. Святые Кирилл и Мефодий – переводчики Библии на церковно-славянский язык
6. Библии Музея церковной истории при ТДС
7. Современные библейские переводы
8. Библейские фразеологизмы
9. Библейская поэзия
10. Сравнение различных переводов одного библейского текста

**Время** звучания сообщения – 5-7 минут, **объем** – 10-15 предложений.

**Критерии оценивания сообщения:** логическое построение речи (вступление, главная часть, заключение) – 1 балл; содержание, факты и их интерпретация – 1 балл; естественный темп речи (без опоры на текст) – 1 балл; грамотное построение предложений – 1 балл; правильное произношение и интонирование – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за сообщение.

**Пример сообщения о паломничестве (начало рассказа):**

The flight took us 8 hours all in all: 4 hours to Moscow and 4 hours straight south, from Moscow to Tel Aviv. The great Mediterranean Sea stretched out beneath the plane, the tall white buildings of Tel Aviv along the coastline, and the beautiful patchwork of fields and gardens around the city... The Promised Land, the land of milk and honey, the land where Jesus walked 2,000 years ago!

**Время** звучания сообщения – 7-10 минут.

**Критерии оценивания сообщения:** интересное содержание – 1 балл, естественный темп речи – 1 балл, грамотное построение предложений – 1 балл, правильное произношение и интонирование – 1 балл, визуальное сопровождение (фото, презентация) – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за сообщение.

**Ролевая игра по третьему разделу:** Обсуждения планов о паломничестве

Студенты выбирают себе **роли:** члены семьи, собирающиеся в паломничество, друзья/сокурсники/прихожане.

Создают описание своей роли: имя, возраст, учеба/работа, характер, краткая биография.

Обсуждают, куда они поедут и почему. Согласовывают маршрут, программу. Решают, что им нужно купить, узнать, приготовить к поездке. Покупают билеты, бронируют жилье.

Возможным продолжением игры могут быть **отчеты** о воображаемой поездке на следующем занятии с рассказами о приключениях, впечатлениях, знакомствах и т.п., составление **дневниковых записей** или ведение **блога** паломника.

Формального оценивания игра не предполагает. В ней тренируются разнообразные навыки общения на иностранном языке. Учитель фиксирует возникшие трудности, помогает с ними справиться, при необходимости планирует дополнительную работу.

**Пример рассказа о семинарии:**

**Tomsk Theological Seminary** is the oldest educational establishment in Tomsk. It was opened on the 21-st of September, 1858. The first seminary students were mostly children from the families of priests. They studied the Old and the New Testament, history, philosophy, theological subjects and languages: Russian, Church-Slavonic, Greek, Latin, German and French.

In 1888 Tomsk State University was opened and many Seminary graduates became its first students. The revolution of 1917 changed the life of our people. The seminary was closed but in 1992 it was opened again. The Scientific library of Tomsk State University returned some of the books that had belonged to the Seminary before the revolution.

More than 60 students study at the seminary now and there are many extramural students from different cities and villages of our country. The Seminary building is situated at the Theophany Cathedral in the center of Tomsk. All the students who study full time, live in the Seminary and pray in the Cathedral.

**Темы эссе о семинарии**

1. История Томской духовной семинарии
2. Томская духовная семинария в моей жизни

**Критерий оценивания эссе:** логическая структура (вступление, главная часть, заключение) и деление на абзацы – 1 балл, грамотное употребление слов – 1 балл, правильная орфография – 1 балл, правильная пунктуация – 1 балл, интересное содержание – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за эссе.

**Примеры описания церквей** города Томска даны в электронном курсе в Moodle:  
<http://xn--d1apfob.xn--p1ai/course/view.php?id=40>

### **Пример описания церкви (Иверской часовни):**

**The Iberian Chapel of the Mother of God** is the spiritual gate of Tomsk. Built in 1858, it was called after the icon of the Mother of God which is kept over the gate of Iberian (Iveron) Monastery on Mount Athos. In the 19th century there was a custom to light a candle in this chapel on arrival or before departing from Tomsk. In 1891 it was visited by the future Emperor of Russia Nicolas II.

The year 1932 brought destruction to the chapel. In 1959 the monument to Lenin was erected close to the spot, and the former Market Square, as it was called, was renamed after Lenin. A whole generation passed without ever having seen the chapel. But in 2002 the chapel was built again and consecrated by Patriarch Alexiy II on his visit to Tomsk.

Inside the chapel are two icons, copies of the Iberian icon, which are distinguished by a trickle of blood on the cheek of the Theotokos. Tradition has it that in the time of iconoclasm a soldier pierced it with a sword and real blood started flowing from the wound.

The exterior of the chapel is a replica of the Iberian Chapel in Moscow situated at the entrance to Red Square. Like there, the heavenly-blue star-studded dome is topped with the statue of the Guardian Angel bearing a cross.

### **Пример описания иконы («Троицы» Рублева):**

This icon takes as its subject the mysterious story where Abraham receives three visitors as he camps by the oak of Mamre. He serves them a meal. As the conversation progresses he seems to be talking straight to God, as if these 'angels' were in some way a metaphor for the three persons of the Trinity. In Rublev's representation of the scene, the three gold-winged figures are seated around a white table on which a golden, chalice-like bowl contains a roasted lamb.

In the background of the picture, a house can be seen at the top left and a tree in the center. Less distinctly, a rocky hill lies in the upper right corner. The composition is a great circle around the table, focusing the attention on the chalicebowl at the center, which reminds the viewer inescapably of an altar at Communion.

On one level this picture shows three angels seated under Abraham's tree, but on another it is a visual expression of what the Trinity means, what is the nature of God, and how we approach him. Reading the picture from left to right, we see the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Rublev's genius lay in his decision to reject most of the traditional elements which are found in the depiction of the Abraham and Sarah story of hospitality. He does not show Abraham, or Sarah, or the calf's slaughter, nor does he show any details of the meal. And the angels are shown talking, not eating. Rublev makes the silent communion of the three angels the centre of the composition and the essence of the Trinity. It is an ideal representation of God, without God actually being represented.

**Критерии оценивания презентации:** презентация соответствует теме – 1 балл, имеет логичное построение – 1 балл, красочный иллюстративный материал – 1 балл, звучит на понятном и грамотном языке – 1 балл, рассказывается, а не читается – 1 балл. Сумма баллов, набранных за все 5 параметров, является итоговой оценкой за презентацию. Время звучания презентации должно быть 7–10 минут, количество слайдов вместе с титульным и заключительным – примерно 7.

### Критерии оценки за зачетную экскурсию по храму:

Результат	Критерии
<i>«Отлично» «Высокий уровень»</i>	Обучающийся показал прочные знания основных положений дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи повышенной сложности; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся демонстрирует свободное говорение в рамках заданной темы, понимание обращенных к нему вопросов, умение отвечать на вопросы.
<i>«Хорошо» «Повышенный уровень»</i>	Обучающийся показал прочные знания основных положений дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся говорит уверенно в рамках заданной темы, понимает вопросы, отвечает на них, даже если испытывает некоторые затруднения.
<i>«Удовлетворительно» «Пороговый уровень»</i>	Обучающийся показал знание основных положений дисциплины, умение получить с помощью преподавателя правильное решение конкретной практической задачи; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся говорит с трудом в рамках заданной темы, читает текст своего выступления вместо говорения, понимает не все вопросы, обращенные к нему, затрудняется с ответом.
<i>«Неудовлетворительно»</i>	При ответе обучающегося выявились существенные пробелы в знаниях основных положений теоретического материала, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи; не показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся с трудом читает текст своего выступления, не понимает вопросы, обращенные к нему и не отвечает на них.

### Темы сообщений на круглом столе:

1. Житие какого-либо святого
2. Принятие христианства в России/Великобритании/США
3. Православные церкви за рубежом
4. Религиозная обстановка в России/Великобритании/США
5. Православие в России/Великобритании/США



**Тема обсуждений за круглым столом:** Укрепление связей между православными церквями разных стран.

**Критерии оценки выступлений за круглым столом:** выступление логично – 1 балл, содержательно – 1 балл, грамотно – 1 балл, участие в обсуждении – 1 балл, умение выслушивать собеседника и аргументировать свою позицию – 1 балл. Сумма баллов является итоговой оценкой за участие в круглом столе.

**Пример текста для чтения вслух:**

### **Пасхальное Евангелие (Ин.1, 1-17)**

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
- 2 The same was in the beginning with God.
- 3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
- 4 In him was life; and the life was the light of men.
- 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
- 6 There was a man sent from God, whose name was John.
- 7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
- 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
- 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
- 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
- 11 He came unto his own, and his own received him not.
- 12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
- 13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
- 14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
- 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
- 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
- 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

**Критерии оценивания выразительного чтения:** правильное произношение всех слов – 1 балл, естественный темп чтения – 1 балл, произнесение текста речитативом – 1 балл, мелодичная концовка – 1 балл, понимание прочитанного (перевод любого слова или предложения) – 1 балл. Сумма баллов является оценкой за прочтение библейских и богослужебных текстов.

**Пример составления глоссария к Музею церковной истории при ТДС:**

**Посох Святителя Феодосия Черниговского** – staff of Theodosius of Chernigov (a holy bishop of Chernigov, the 17th century), symbol of a shepherd

**Святитель** (святой архиерей) – holy hierarch [hliərə:k] / bishop / archbishop [ɑ:tʃˈbɪʃəp]

**Митрополит** (высший почетный титул епископа, управляющего крупной епархией) – metropolitan [mɛtrəˈpɒlɪt(ə)n]

**Облачения** (одежда духовенства во время богослужения) – vestments

**Пономарь** (помощник священника) – altar boy, altar server [ˈɔ:ltəˈsə:və]

**Священник** (служитель церкви, выше диакона – deacon, но ниже епископа) – priest

**Стихарь** (длинная одежда для богослужения) – sticharion

**Фелонь** (верхнее облачение в виде накидки без рукавов) – phelonion

**Критерии оценки за экзамен по дисциплине:**

Результат	Критерии
«Отлично» «Высокий уровень»	Обучающийся показал прочные знания основных положений дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи повышенной сложности; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся демонстрирует свободное говорение в рамках заданной темы, понимание обращенных к нему вопросов, умение отвечать на вопросы.
«Хорошо» «Повышенный уровень»	Обучающийся показал прочные знания основных положений дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся говорит уверенно в рамках заданной темы, понимает вопросы, отвечает на них, даже если испытывает некоторые затруднения.
«Удовлетворительно» «Пороговый уровень»	Обучающийся показал знание основных положений дисциплины, умение получить с помощью преподавателя правильное решение конкретной практической задачи; показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся говорит с трудом в рамках заданной темы, читает текст своего выступления вместо говорения, понимает не все вопросы, обращенные к нему, затрудняется с ответом.
«Неудовлетворительно»	При ответе обучающегося выявились существенные пробелы в знаниях основных положений теоретического материала, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи; не показал навыки владения работой и проведением анализа имеющейся информации отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования; владения современными достижениями в профессиональной области. Обучающийся с трудом читает текст своего выступления, не понимает вопросы, обращенные к нему и не отвечает на них.

**Минимальные требования к уровню сформированности компетенций на данном этапе:**

достижение **порогового** уровня в общении на религиозные темы (**УК-4.2**) и в работе с научно-богословской литературой (**ОПК7.7**);

достижение **продвинутого** уровня владения современным ин. языком (**ОПК-7.4**).

**Разработчик:** ст. преп. каф. гуманитарных и церковно-практических дисциплин

Классен Е.В.